

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 3499

[C - 2006/00511]

11 JULI 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen en van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen,

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen;

— van het koninklijk besluit van 20 mei 1965 vastgesteld ter uitvoering van de wet van 17 december 1963 tot inrichting van de controle op reizigers in logementhuizen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 juli 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 3499

[C - 2006/00511]

11 JUILLET 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement et de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement,

— de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

- de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement;

- de l'arrêté royal du 20 mai 1965 pris pour l'exécution de la loi du 17 décembre 1963 organisant le contrôle des voyageurs dans les maisons d'hébergement.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 juillet 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

Bijlage 1 — Annexe 1^{re}

MINISTERIUM DER JUSTIZ

17. DEZEMBER 1963 — Gesetz zur Einführung der Gästekontrolle in Unterkunftshäusern

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Für jede Person, die in einem Gasthof, Hotel, möblierten Haus oder Appartement schläft oder übernachtet, muss der Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder deren Beauftragter die vom König bestimmten Auskünfte auf einem doppelten Gästebblatt, dessen Muster vom König festgelegt wird, eintragen oder vom Gast eintragen lassen.

Die Ehefrau wird jedoch auf demselben Gästebblatt wie ihr Ehemann eingetragen; Kinder unter fünfzehn Jahren werden auf dem Gästebblatt ihres Vaters oder ihrer Mutter eingetragen.

Das Gästebblatt muss am Tag, an dem der Gast in der Einrichtung ankommt, ausgefüllt werden.

Der Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder deren Beauftragter vergewissert sich von der Richtigkeit der erteilten Auskünfte, indem er sich vom Gast die Ausweispapiere, die dieser mitführen muss, vorlegen lässt.

Der Gast ist verpflichtet, diese Papiere vorzulegen.

Das Gästebblatt wird vom Gast und vom Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder Beauftragten unterschrieben.

Ist der Gast nicht in der Lage zu schreiben oder kann er etwa nicht schreiben, wird dieser Umstand vom Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder Beauftragten vermerkt.

Spätestens am Tag nach der Ankunft des Gastes wird das Oberblatt des Gästebblattes vom Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder Beauftragten an die lokale Polizeibehörde übermittelt. Die Durchschrift wird ein Jahr lang vom Hotelier, Gastwirt oder Zimmervermieter aufbewahrt. Die Polizeibehörden dürfen diese Durchschrift jederzeit einsehen. Der Hotelier, Gastwirt, Zimmervermieter oder Beauftragte trägt darauf binnen vierundzwanzig Stunden nach der Abreise des Gastes das Abreisedatum ein.

Art. 2 - Verstöße gegen die Bestimmungen von Artikel 1 sowie gegen die zu dessen Ausführung ergangenen Königlichen Erlasse werden mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten und mit einer Geldstrafe von 26 Franken bis zu 200 Franken oder mit nur einer dieser Strafen geahndet.

Alle Bestimmungen von Buch I des Strafgesetzbuches, Kapitel VII und Artikel 85 einbegriffen, sind auf diese Verstöße anwendbar.

Sie fallen in den Zuständigkeitsbereich des Polizeigerichtes.

Der Hotelier, Gastwirt oder Zimmervermieter haftet zivilrechtlich für die Geldstrafe, die gemäß vorliegendem Artikel gegen seinen Beauftragten ausgesprochen wird.

Art. 3 - Artikel 210 des Strafgesetzbuches wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

«Wer durch oder aufgrund des Gesetzes verpflichtet ist, für die Beherbergung von Gästen ein Register oder eine Gästebblattsammlung zu führen, und die betreffenden Personen wissentlich unter falschem Namen einträgt oder dieses Register beziehungsweise diese Gästebblattsammlung auf irgendeine andere Weise verfälscht, wird mit einer Gefängnisstrafe von acht Tagen bis zu drei Monaten bestraft.»

Art. 4 - Es werden aufgehoben:

1. Artikel 5 von Titel I des Dekretes vom 19.-22. Juli 1791 über die Organisation einer Gemeinde- und Korrekionalpolizei,
2. das Erlassgesetz vom 31. Januar 1946 über die Gästekontrolle in Unterkunftshäusern.

Art. 5 - Vorliegendes Gesetz tritt am dreißigsten Tag nach seiner Veröffentlichung in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das Belgische Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 17. Dezember 1963

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz
P. VERMEYLEN

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz
P. VERMEYLEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 juli 2006.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 juillet 2006.

ALBERT

Van Koningswege :
De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :
Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAEL